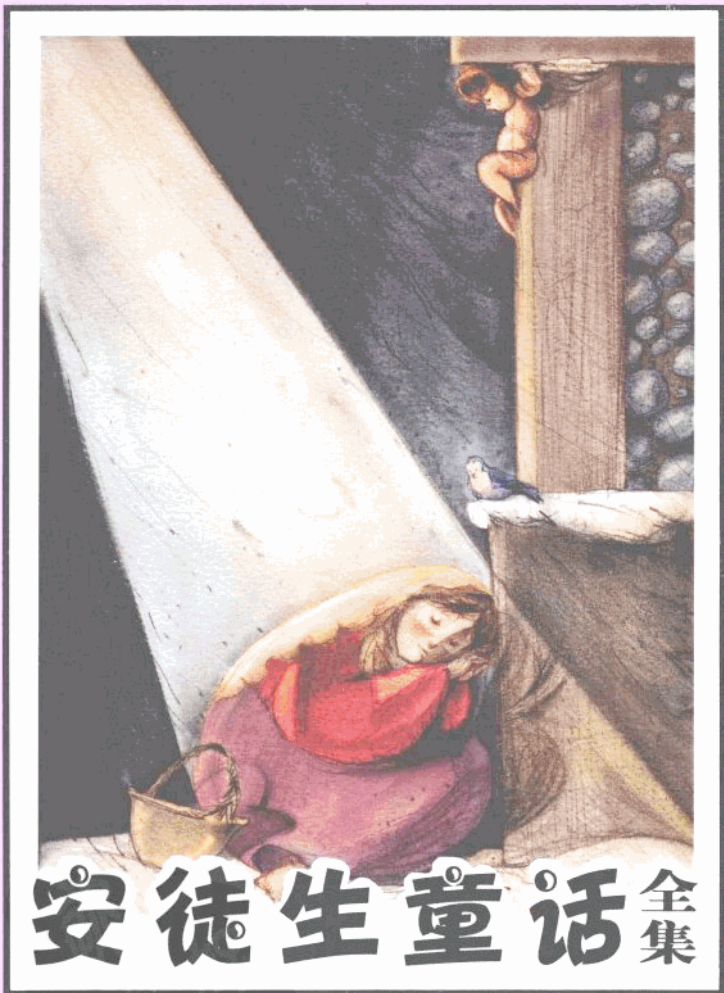


卖火柴的小女孩



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



THE KINGDOM OF DENMARK
THE BIRKERUD FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

序

ANTUSHENG TONGHUAQUAN JI

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新的一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓越的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问，在这片充满活力的文化热土上，东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生2005基金会的协助下，一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊

Lars Mikkelsen



目 录

- 1 卖火柴的小女孩
- 6 天使
- 10 情人
- 14 枞树
- 28 雪女王
- 75 红鞋子
- 83 牧羊女和扫烟囱的人
- 90 在养鸭场里
- 100 丹麦人霍尔格
- 107 鬼火在城里了，是沼泽
女巫说的

H. C. Andersen

- 124 蜣螂
- 136 老头子做的事总是对的
- 145 雪人
- 153 新世纪的女神
- 162 癞蛤蟆
- 174 谁最幸福
- 181 笔和墨水壶
- 186 瓶颈
- 200 蓟的经历
- 206 大门钥匙
- 222 织补针



Hans Christian Andersen

卖火柴的小女孩

大年夜冷得厉害，天已经差不多黑了，雪下得很大。在严寒和黑暗中，一个光着头赤着脚的穷苦小女孩流浪街头。不错，她离家时穿着一双拖鞋，但是它们没有多大用处。它们非常大，太大了，说实在的，它们本来是她妈妈穿的。这小家伙为了躲开飞驰而过的两辆马车，急急忙忙穿过街道，把它们弄丢了。一只拖鞋她没能找到，另一只被一个男孩拿走，他一边跑开一边说，等他有了自己的孩子，可以用它做摇篮。

于是小女孩只好赤着她的小脚在路上走，它们都冻成青紫色了。她围着一条旧围裙，里面兜着一些火柴，手里还拿着一小束。整整一天没有人买过她的火柴，也没有人给过她一个子儿。她又冷又饿，索索发抖，



一步一步地向前走。她看上去十分悲苦。可怜的小女孩！

雪片落在她拳曲着披在肩上的长长金黄色秀发上，但是她的心不在这头秀发上面。每一个窗口射出亮光，只闻到一股烤鹅的香味，因为今天是大年夜——不错，今天是大年夜，她想到的正是这个。

在两座房子之间一个凹进去的地方，她跌坐下来，缩成一团，她已经把她的两只小脚缩在身体下面，但还是冷得受不了；她不敢回家，因为她连一根火柴也没有卖出去，连一个子儿也没法带回家。她的爸爸一准要打她；再说，家里也冷得和这里差不多，因为他们只能算是有个屋顶遮遮头，风还是透过窟窿呼呼吹进来，尽管最大的一些窟窿已经用干草和破布堵住了。

她的两只小手几乎已经冻僵。啊！如果她从那束火柴里抽出一根在墙上划着，一根燃烧的火柴也许会有点用处，哪怕只暖和一下她的手指也好！她于是抽出一根——“嚓！”它燃烧起来是怎么毕剥地响啊！她把手放到火柴上面，它发出温暖明亮的光，像一枝小蜡烛。这光真叫人愉快。小女孩只觉得像是坐在一个大铁火炉旁边，这铁火炉还有擦亮的铜炉脚和铜装饰物。火燃烧得多么旺啊！而且好像暖和得那么舒服，小女孩不禁伸出她的脚想去取暖，可就在这时候，瞧！火柴的火焰灭了，火炉消失了，她手里只有烧剩的一点火柴。



Hans Christian Andersen

她在墙上又划了一根火柴。它冒出了火焰，它的光投在墙上的地方变得和薄纱一样透明，她似乎能够看到房间里面。桌上铺着雪白的台布，上面摆着丰盛的晚餐，有一只热气腾腾的塞着苹果和梅干的烤鹅。更叫人惊讶的是，这鹅从盘子上跳下来，胸口插着餐刀和餐叉，一摇一晃地在地板上向小女孩走过来。就在这时候，火柴又熄灭了，她面前只有那潮湿寒冷的厚墙。

她又划了一根火柴，这一回她发现自己正坐在一棵美丽的圣诞树下。它比她透过那个大老板的玻璃门所看到的那棵还要大，装饰得也更美丽。绿枝上点着几千枝细蜡烛，一些彩色画，就像她在店铺的橱窗里见过的，从上面望下来。小女孩向它们伸出手去，但是火柴熄灭了。圣诞树的烛光越升越高，越升越高，最后她觉得它们成了天上的星星。这时候她看见一颗星星落下来，在后面留下明亮的一条火光。

“有一个人正在死去。”小女孩想，因为她的老祖母——惟一曾经爱过她的人，现在已经去世了——告诉过她，天上一颗星星落下来，地上一个灵魂就升到上帝那里去。

她在墙上又划了一根火柴，光照亮了她的周围；在亮光中站着她那位老祖母，形象清清楚楚，全身闪闪发光，样子和蔼可亲。

“奶奶，”小女孩叫道，“噢，你把我带走吧；我知道





Hans Christian Andersen

火柴一燃尽你就要走掉；你将和温暖的火炉、烤鹅、辉煌的大圣诞树一样消失不见。”

她赶紧划亮手中剩下的所有火柴，因为她要把她的老祖母留住。火柴燃烧着，那光比中午的光还亮，她的祖母从来没有那么高大或者那么美丽过。她把小女孩抱在怀里，她们双双在光明和欢乐中向上飞升，飞到一个没有寒冷、没有饥饿，也没有痛苦的地方，和上帝在一起。

第二天天刚亮时，那可怜的小女孩靠在墙上，脸蛋红彤彤的，嘴带微笑；她在旧年的大年夜冻死了；新年的太阳升起来，照着一个小小的尸体！小女孩死后僵硬了，她依然坐着，膝盖上都是烧光的火柴头。

“她想暖和暖和身子。”有人说。没有人会想到她曾看见多么美丽的东西，也没有人会想到，她和她的祖母一起，在怎样的光辉中进入新年的快乐中去。



天使

“什么时候一个好孩子死了，上帝的一个天使就从天上下来，把死去的孩子抱在怀里，张开他白色的大翅膀，带着他飞过这孩子活着时喜欢的所有地方。然后他采集一大束花，把它带到上帝那里，好让花在天堂上比在人间开得更鲜艳。上帝把这些花紧紧地搂在胸前，但是他只吻那朵他最喜欢的，于是这朵花就有了声音，就能和大家一起合唱天堂之歌了。”

这番话，是上帝的一个天使把一个死去的孩子带上天时说的，孩子像做梦一样倾听着。接着他们飞过那孩子经常玩的熟悉地方，飞过开满可爱鲜花的美丽花园。

“这么多花，我们带哪些到天上去，种在那里呢？”



S. G. Anderson

天使问道。

就在他们旁边长着一棵细长的漂亮玫瑰树。但是什么人该死的手已经把树干折断，半开的玫瑰花苞在垂下来的树枝上都凋谢了。

“可怜的玫瑰树！”孩子说，“让我们把它带到天上去吧，让它可以在上面上帝的花园里开花。”

天使拔出那棵玫瑰树，接着亲吻孩子，那小家伙半睁着眼睛。天使还采集了一些美丽的花，以及几朵被人瞧不起的毛茛和三色堇。

“现在我们的花够了。”孩子说。但是天使只是点了点头，没有向天上飞。

这时候是夜里，大城镇静悄悄的。他们留在这里，天使盘旋在一条狭小的街道上空，街上有一大堆干草、尘土和人们搬家时从房子里扫出来的垃圾。这里面有盘子的碎片、一块块的灰泥、破布、旧帽子和各种难看的破烂东西。

在所有这些乱七八糟的东西当中，天使指着一个破花盆的碎片和一团从它里面掉出来的泥土。那团泥土没有跌散，是因为和其他垃圾一起扔掉的一棵枯萎野花的根把它攀住了。

“我们把这个也一起带走吧，”天使说，“在我们一路飞的时候，我来告诉你为什么。”

他们一路飞的时候，天使把这个故事讲给他听了。



“在下面那条窄巷的一个低矮地下室里，曾经住着一个生病的可怜孩子；他从小就受折腾，即使在最好的时候，顶多也只能撑着拐杖在房间里来回走一两次。夏天里有那么几天，太阳光可以在地下室的地板上逗留大约半小时。生病的可怜孩子就待在这太阳光照着的一点儿地方暖和自己的身体。由于习惯了地下室的昏暗光线，他得把手举在面前挡住阳光，手又白又细，看得见透明的皮肤底下鲜红的血在血管里流。过了这样一天，他的父母会说：‘他今天出去过了。’

“然而他知道春天青翠的树林，全靠邻居一个孩子给他拿来一根山毛榉的绿枝。他把这树枝举在头顶上，想像着他是在山毛榉树林里，太阳正在照耀着，鸟儿正在快活地吱吱喳喳歌唱。春天里的一天，那邻居孩子又带给他一些野花，其中有一枝还带着根。他小心地把它种在花盆里，放在靠近他那张床的窗台上。这棵花算是遇到了幸运的手栽种，因为它长活了，冒出新芽，年年开花。对这生病的孩子来说，它成了一个美丽的花园，他在世界上的小宝贝。他给它浇水，爱护它，小心地让它享受好不容易射到地下室来的每一线阳光，从早晨的第一线阳光到傍晚的最后一线阳光。这花甚至进入他的梦中——它为他开花，为他散发香气。它娱悦他的眼睛，甚至当上帝召唤他，在他临死时，他也回过头去看这棵花。



S. S. Andrews

“他已经在上帝那里过了一年。在这期间，那棵花一直站在窗口，枯萎了，被遗忘了，直到最后住户搬家时，它和别的垃圾一起被扔到了街上。就是这棵可怜的花，枯萎成这副样子，我们把它收进我们这束花里，因为它给予人的真正快乐，远远胜过女王花园里最美丽的花。”

“这一切你是怎么知道的？”天使抱着上天的孩子问道。

“我知道，”天使说，“因为我自己就是撑着拐杖走路的那个生病的可怜孩子，我熟悉我自己的花。”

这时候孩子睁大眼睛，凝视着天使那张光辉的欢快的脸，也就在这时候，他们已经来到天上那个只有幸福和快乐的家。上帝把那死去的孩子紧贴在心口，赐给他翅膀，好让他和天使一起手拉着手飞翔。接着上帝把所有的花紧紧搂在胸前，但是他只吻了那棵枯萎的野花，于是它有了声音。它随即跟着天使们唱起歌来，这些天使或近或远地围着宝座，但他们都一样快乐。他们共同合唱着赞美歌，赞美伟大的和渺小的——那快活的好孩子，那可怜的野花——这野花曾经枯萎在那里，又曾被扔到外面黑暗窄巷的一堆垃圾上面。



情人

从前有一个陀螺和一个小皮球，他们和其他玩具一起待在一个盒子里。陀螺对皮球说：“我们都住在一个盒子里，我们两个结婚好吗？”

但是身穿摩洛哥皮的皮衣、自以为是一位小姐的皮球甚至不屑回答他的话。

第二天，这些玩具的主人男孩来了，他把陀螺涂成红黄两色，在当中敲进一枚铜头钉子。这一下子，陀螺转起来好看极了。

“看看我吧，”陀螺对皮球说，“现在你说呢？我们订婚好吗？我们太般配了，你跳我舞，这样没有人能比我们更快活啦。”

“真的？你这么想？也许你不知道我的父母是摩



洛哥皮拖鞋，而且我的身体里有一个软木心。”

“知道。但是我是桃花心木做的，”陀螺说，“市长亲自把我车出来。他自己有一台车床，这对他是很大的乐趣。”

“我能相信你的话吗？”皮球问道。

“如果我对你撒谎，就让我永远没有人再抽。”陀螺说。

“你真会为自己说话，”皮球说，“不过我不能答应你的求婚。我差不多已经和一只燕子订婚了。每次我跳到半空，他就把头从窝里伸出来：‘你答应吗？’我说过：‘我答应。’不过是默默地在心里说的，那就跟半订婚差不多。但是我答应永远不会忘记你。”

“那样对我也很好。”陀螺说。从此以后，他们两个就不说话了。

第二天那男孩把皮球拿出去。陀螺看见她在空中飞得很高，像只鸟，直到几乎看不见。每次她回下来，在地上一碰，总是又跳得比原先更高，或者是因为她想向上飞，或者是因为身体里有个软木芯。

但是她第九次飞到空中时，她飞走了，再没有回来。那男孩到处找她，但是没有找到，因为她找不到了，她不见了。

“我很清楚她在哪里，”陀螺叹着气，“她在燕子的窝里，她嫁给燕子了。”